

Crowd-Translation of Ming Official Titles: A Collaborative Project

集思共享—明代職官中英電子辭典

Highlights

- ❖ CEAL-Mellon Innovation Grant
- ❖ Digital humanity approach
- ❖ Cross-institution & interdisciplinary collaboration among librarian, scholar, and IT
- ❖ International scale
- ❖ Multiple quality controls
- ❖ Open access products –bilingual dictionary & crowd-translation system
- ❖ Direct utility to [China Biographical Database](#) project

Scholars' Contribution

- ❖ Submit English Translations
- ❖ Suggest other scholars
- ❖ Comment on Pinyin & Chinese titles
- ❖ Peer review others' contributions
- ❖ Point out missing official titles
- ❖ Provide overall feedback on the project, if any
- ❖ Participate in general topic discussions

Project Team

Librarians

Ying Zhang (UCI) project coordinator
 Susan Xue (UCB) outreach coordinator
 Zhaohui Xue (Stanford)
 Xiaohe Ma (Harvard) till July 2016

Consultants & Translation Reviewers

Martin Heijdra (Princeton)
 Thomas Nimick (USMA)
 高壽仙 (Beijing Administrative College)

Crowd-Translation System

Outreach to Scholars

- ❖ Via flyer, word of mouth, international conference attendance
- ❖ E-mail and listserv distributions to individual and group scholars
- ❖ Positive feedback and results
 - 23 registered Ming scholars from Asia, Europe, and North America
 - 401 new translation submissions as of 2/27/2017

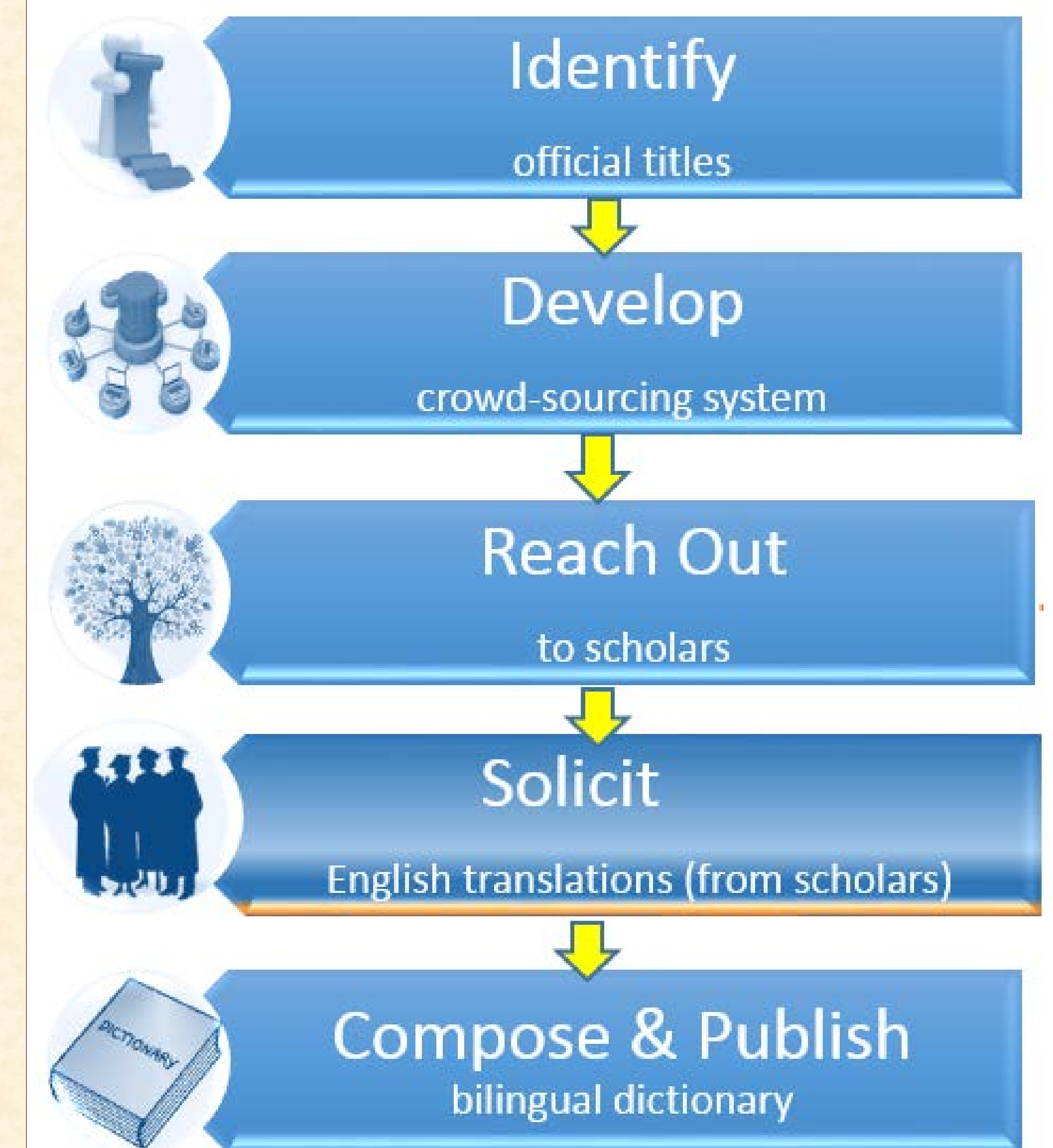
<http://mingofficialtitles.lib.uci.edu/#/>
 Open source codes available at Github

Bilingual Dictionary

- ❖ Dictionary comprised of 3,200+ Ming government official titles
- ❖ Official titles Organized by hierarchical, bureaucratic structure
- ❖ Each official title displayed in Chinese, Pinyin, English and optional commentary
- ❖ English translation final selected by the project expert consultants
- ❖ Dictionary compilation advised by the consultants
- ❖ Available for open access at eScholarship as a PDF file <http://escholarship.org/>



Core Missions



Bibliography (Selective)

- Charles O. Hucker, *A dictionary of official titles in imperial China* = 中國古代官名辭典, 北京大學出版社, 2008
- China Biographical Database (CBDB)* = 中國歷代人物傳記資料庫
- (清)張廷玉等撰, 楊家駱主編, *明史*, 臺北市: 鼎文書局, 1980, 底本: 清武英殿本(Retrieved from Scripta Sinica 漢籍電子文獻資料庫)
- 李東陽等奉敕撰; 申時行等奉敕重修, *大明會典*, 台北: 國風出版社, 1963。
- 明實錄*, 中央研究院歷史語言研究所校勘, 臺北市: 中央研究院歷史語言研究所, 1966
- 大明一統文武諸司衙門官制*: 十六卷, 臺北市: 臺灣學生書局, 1970
- 張德信, *明代職官年表*, 黃山書社, 2009